

# Kan le Bon Dyu v`a, i pi`a

Autor(en): **Brodard, Francis**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **31 (2004)**

Heft 127

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244721>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages fribourgeoises

### Kan le Bon Dyu vâ, i piâ

Achetâ chu la karêta dou forni dè molache, a chotha kan i pia oubin ke fâ na kroulye bize nêre, i fâ bon dèvejâ dou tin. Pour parler de la pluie, les patoisants ont hérité de nombreux qualificatifs.

Piodze kan i piâ, piodzêta kan i piovunyè oubin kan i pyovotè:

*(pluie quand il pleut, petite pluie quand il pleuvasse ou pleuvine;)*

I fâ na kêra , *Il ne pleut qu'un instant.*

Che gotêlyè, che fâ na rojintya, che li a tyè na niola ke pichè l'a pâ pi fôta d'alâ a l'êvri.

*S'il ne fait que des gouttes ou qu'il ne tombe que de la rosée, il n'est pas nécessaire de se mettre à l'abri.*

Ma li a di piodzè pye druvè. *Mais il y a des pluies plus drues.*

Di kou, i piâ a la vêcha, a mére vêcha, a la rolye. La piodze fichalè, krubiotè.

*Il pleut parfois à l'averse, comme une mer qui se déverse, il tombe des cordes, ça crible.*

Prou chovin, i inbêrdzè, i rolyè, i fâ di ramâlyè. *Souvent, la pluie tombe en rafales, "a la roille"* L'académie française n'a pas encore adopté ce mot qui signifie pluie battante (drache chez les Belges).

Lè onkora pi kan i tsê di mithrè, di vatyè. *( quand il en tombe des seaux, des aspersion)*

La Vatyâ est le nom d'un pâturage sis sur les hauteurs de

Charmey. Rappelle-t-il cette façon de pleuvoir en projetant l'eau par grandes ondées, comme ce capucin qui imbibait son aspergès pour mouiller à plaisir les belles coiffures de ces dames?

Che tinpithè, che lè j'ivouâdzo ch'inbalyon, lè onko pi. *Si c'est la tempête, les inondations, c'est encore pire.*

Parfois, la pluie, complice du soleil crée la râlye dè Chin Martin, (*l'arc-en-ciel, ou l'écharpe d'iris des poètes qui nous faisait dire ke le dyâbio i ba cha fèna, que le diable bat sa femme*).

Kan le Bon Dyu vâ, i piâ, ma di lyâdzo, i dèpuchtè.  
*Quand le Bon Dieu veut, il pleut, mais parfois, il gronde, dit le dicton.*

Kan le tenêvro ch'in mèhyè, k'èlyudzè, ke tènè, ke bouratè, ke to roupenè din la lyê, i fâ pâ bi chalyi. *Quand tonnerre s'en donne ; qu'il fait des éclairs, qu'il tonne, que ça chahute dans le ciel., il ne fait pas bon sortir.*

Achtou Iyu l'èlyudzo, on dejê "Dyu prèjêrvè" : *aussi tôt vu l'éclair on disait "Dieu préserve"*, comme un charretier au surnom de Bôlon, qui craignait le tonnerre. A chaque éclair, il disait trois fois " Dyu prèjêrvè" (*Dieu protège*) en faisant un grand signe de croix. Il complétait son invocation en donnant un coup de fouet à son cheval en jurant " non dè Dyu, hu! (*nom de Dieu, hue*)

Un autre, plutôt vantard, disait : Le tenêvro, n'in viro pâ la man. Na vèlya k'èlyudyivè poutamin, iro achetâ chu la pèra d'intsapio. On kou dè tenêvro l'a vudyi ma pupa, lé pâ brontyi. (*Le tonnerre, je m'en lave les mains. Un soir que la foudre zébrait le ciel, j'étais assis sur la pierre d'enclume à chapler la faux, la foudre a vidé ma pipe. Je n'ai pas sourcillé.*

Kan i tsalenè, chi galé mo vou dre (*il fait des éclairs de chaleur*), les soirées sont plus agréables. On suppose un orage lointain dont on n'entend pas le grondement.

Ma fê, piodze dou matin rêvirè pâ le pèlerin. (*pluie du matin ne retient pas le pèlerin*)

Les dictons relatifs au temps et à la pluie sont nombreux. Ils ne sont pas cités. La publication du recueil (**Moissons au cœur du patois fribourgeois**, du soussigné) cite de nombreux dictons qui nous rappellent les heurs et malheurs du temps et de la pluie.

No j'an to chin ke fô po no betâ a chotha. Li a le piodzè oubin le paraplu. Li a le tsapi a kou dè poin (*le chapeau à coups de poings, ou pyramidé à trois faces*). On trèvè pèrto di j'achothè, di chapi, di j'âbro, di j'avan-tê, di lodzè è di méjon, *On trouve partout des sapins isolés, des arbres, des avant-toits, des remises ou des maisons.*

Apri la pyodze è lè j'orâdzo, portyè pâ dèvejâ dou bi tin. Cherè por on ôtre kou.

Francis Brodard

---

---

## *Les distractions des typographes*

On pourrait faire une plaisante collection de *coquilles* ou erreurs d'impression, dans les journaux spécialement, au grand désespoir des auteurs et pour la gaîté du public. En voici quelques-unes, cueillies ça et là.

D'un grand journal parisien : « L'amour du SUCRE (*lucre*) rétrécit l'âme et racornit le cœur. »

De divers autres journaux : « Ce malfaiteur a été FUSILLÉ (*fouillé*) et conduit ensuite a la prison de l'Hôtel de Ville. »

« Le JUPON (*Japon*) vient de se soulever. »

« Notre nouveau préfet est RISIBLE (*visible*) tous les jours de 2 à 5 heures. »

« Devant cet horrible spectacle, ses CHEVAUX (*cheveux*) se dressèrent sur sa tête. »

« Le prévenu en a été quitte à bon marché. Le tribunal ne l'a condamné qu'à huit jours d'EMPOISONNEMENT (*emprisonnement*). »

« L'ambassadeur de Siam et sa suite ont été logés dans le même VOCAL (*local*). »

« L'année sera bonne pour le cidre ; les POMPIERS (*pommiers*) sont partout couverts de boutons magnifiques. »